

Glosas ugaríticas IV: isoglosas acadias

Ugaritic Glosses IV: Akkadian Isoglosses

Gregorio del Olmo Lete – Universitat de Barcelona (IPOA)
Gran Via 585, 08007 Barcelona

[Se analizan tres isoglosas ugarítico-acadias en orden a precisar su sentido: 1) ug. *dbb* / ac. *dābibu*, “Prozessvertreter”, *bēl dabābi*, “Prozessgegner” > “querellante, (falso) acusador”; 2) ug. *dy l ydʿ* / ac. *lā mūdū*, “(mago) inexperto”; 3) ug. *šiy* / ac. *ša’iya*, un nuevo MN.]

Palabras clave: isoglosa, ugarítico-acadio, léxico de conjuro, calendario

[Three Ugaritic-Akkadian isoglosses are analysed in order to determine their meaning: 1) ug. *dbb* / ak. *dābibu*, “Prozessvertreter”, *bēl dabābi*, “Prozessgegner” > “plaintif, (false) accuser”; 2) ug. *dy l ydʿ* / ak. *lā mūdū*, “inexpert (conjurer)”; 3) ug. *šiy* / ak. *ša’iya*, a new MN.]

Keywords: Ugaritic-Akkadian isoglosses, conjuration lexicon, calendar

1.- *Monstruos y brujos*: *dbb(m)* I y *dbb* II (*dbb* III)

El conjunto léxico /*dbb*/ se presenta en diversos contextos ugaríticos que invitan a una diferenciación semántica clara como homógrafos de diverso origen etimológico¹. La posición contextual y la relación con otros lexemas (paralelismo y aposición) nos servirán de hilo conductor.

a) - *dbb* (I) n. m. “monstruo, bestia mítica”. El contexto mitológico (lista de mobiliario mítico, KTU 1.4 I 39) en que aparece este *hápax* y la “enumeración” formal en que se inscribe aseguran el aislamiento del texto y de su intención semántica. Como en el caso de los elementos anteriores enumerados se trata de describir el “acabado” de la pieza en cuestión, la “mesa” elaborada para el dios El: *tlhn il d mla mnm // dbbm d msdt arš*, “animales” / “bestias” (Del Olmo Lete (1981/1998), “Lebewesen” / “Getier” (Dietrich-Loretz (1997), “kinds of monsters” Wyatt (1998), “creatures”/“animals” (Smith-Pitard (2009), etc.

La alusión a figuras animales “mitológicas” de “los fundamentos de la tierra”, propias de la orfebrería oriental, parece universalmente aceptada. Entre las opciones etimológicas² la más adecuada resulta la que relaciona este lexema con la base AA **db(b)*, generadora en las lenguas semíticas de nombres de diversos animales, con formas binarias o extendidas³. Hay que distinguir, pues, este lexema de su aparente alófono *qbb* [KTU 1.3 III 46 (*// išt*)].

b) - *dbb* (II) n.m. “(brujo) adversario, querellante, acusador”. El otro contexto en el que aparece el lexema *dbb(m)* es el de los conjuros, en aposición con *kšp(m)*, más bien determinativa que complementaria, dada la persistente ausencia de paralelismo y de la conjunción copulativa: *dbbm d ḡzr* (KTU

1. Cf. D. Pardee en W.W. Hallo, ed., *The Context of Scripture. I: Canonical Compositions of the Biblical World*, Leiden 1997, p. 256, n. 129.

2. Cf. DUL 260-261.

3. Cf. Cf. SED II 93-95; HALOT 207f.

1.169:1), *kšpm dbbm*, (KTU 1.169:9); *dbbm kšpm* / *kšpm dbbm* (9.435[RS 92.2014]:9, 13). Desde antiguo (Avishur/1981⁴; Caquot/1989⁵; Dietrich-Loretz/1988⁶) se notó su correlación léxica con ac. *dabābu*, “hablar, decir” (verbo y nombre verbal). Pero no se trata de una mera correlación léxica, sino que estamos ante un elemento del vocabulario técnico de conjuro, como muy bien ha documentado el Prof. Ford⁷, en el campo semántico de la “palabra”. En acadio su sentido puede ser negativo; en este caso el correlato ac. debe verse en *dābibu*, “Prozessvertreter”, o en *bēl dabābi*, “Prozessgegner”, que indica el “adversario, querellante, que infringe daño con sus palabras, que achaca un mal y por tanto justifica su castigo”, en paralelo o conjunción con el *kaššāpu*, “brujo”⁸. En ese sentido la expresión *ydy dbmm* (KTU 1.169:1) resulta un calco de ac. *tarad bēl dabābi*, “Vertreibung des Prozessgegner”, como reza el encabezamiento del pequeño ritual (KAR 171⁹) para el 29 del mes (*Abu*), mientras que la endiadis *kšpm dbbm/dbbm kšpm* (KTU 1-169:9; 9.435[RS 92.2014]:9, 13) equivaldría a “brujos adversarios, querellantes”¹⁰, entendido este tipo de brujería, inducida por la palabra, como un proceso judicial insidioso, injusto. El último texto deja bien definido este campo con su referencia expresa a *hwt*, “palabra” (lin. 13). Por su parte J.N. Ford entiende la expresión en sentido abstracto “sorcerous accusations”, como *pl. tantum*, lo que resulta perfectamnet válido del punto de vista morfológico, aunque lo creo menos probable. En cambio el valor funcional de *dābibu/dbb* autoriza la endiadis *dbbm kšpm* y a la vez el uso independiente elíptico de *dbbm*. Por otra parte, la “expulsión” que formulan estos conjuros se dirige normalmente, de acuerdo con la concepción subyacente, contra los males contraidos, contra los seres que los provocan (espíritus, demonios, brujos) o contra los efectos producidos por las “fórmulas”, aunque causa y efecto puedan tener la misma denominación (“encantamiento”).

c) - *dbb* (III) PN DUMU *dabūbi* (cf. DUL 261), quizá “el conversador” (?), de acuerdo con la semántica de ac. *dabūbu(m)*.

2.- *El mago (in)experto: dy l yd^c*

En la literatura de conjuro se insiste en que el mago o conjurador sea competente, experto que conozca (*edū*) bien las prácticas y fórmulas adecuadas para cada conjuro. De esa sabiduría el detentor es el

4. Cf. Y. Avishur, “Then Ghost-Expelling Incantation from Ugarit”, *UF* 13, 1981, 13-25 (17) (“enemies”/“evil words”).

5. Cf. A. Caquot, J.-M. De Tarragon, J.-L. Cunchillos, *Textes Ougaritiques*. Tome II. *Textes religieux. Rituels. Correspondance* (LAPO 14), Paris 1989, p. 54 n. 122 (“paroles”), 57 n. 141 (“qui parlent”).

6. Cf. M. Dietrich, O. Loretz, “Ugaritische Rituale und Beschwörungen”, en Chr. Butterbeck *et al.*, *Texte aus der Umwelt des Alten Testaments*. Bd. II/Lief. 3. *Rituale und Beschwörungen II*, Gütersloh 1988, p. 335 (“Die Reden”).

7. Cf. J.N. Ford, “The Ugaritic Incantation against Sorcery RIH 78/20 (KTU2 1.169)”, *UF* 34, 2002, 157; *id.*, “The New Ugaritic Incantation against Sorcery RS 92.2014”, *UF* 34, 2002, 136ss.

8. Cf. CAD D 3s.; D. Schwemer, *Abwehrzauber und Behexung. Studien zur Schadenzauberglauben im alten Mesopotamien*, Wiesbaden 2007, pp. 71s., 127-132.

9. El rexta puede consultarse en E. Ebeling, *Aus dem Tagewerk eines assyrischen Zauberpriesters* (MAOG 5/3), Leipzig 1931, n° 5, p. 24ss.; Schwemer, *op.cit.*, p. 128.; AHW 148. El verbo *dabābu(m)* puede tener también un valor neutro “recitativo” (por parte del “paciente”) en estos textos de conjuro, como explicó Cynthia Jean, “You recite the incantation ‘I am a pure man’. *Qabū, manū* or *dabābu?*”, en L. Kogan *et al.*, *Languages in the Ancient Near East. Proceedings of the 53^e Rencontre Assyriologique Internationale*. Vol. I-II (Orientalia et Classica/babel and Bible 4), Winona Lake IN 2010. Por su parte la expresión emariota *zu ma-aš-ḥa-ra-ta-*, “the one (who deals with the matters) of youth”, correspondería a la determinación ugarítica *d ḡzr.*; cf. E.J. Pentiu, *West Semitic vocabulary in the Akkadian texts from Emar* (HSS 49), Winona Lake IN2001, p. 116, 196.

10. Cf. J.N. Ford, “The New Ugaritic Incantation against Sorcery RS 92.2014”, *UF* 34, 2002, 119-152 (137,n. 94). El sentido “qui tourmentent”, “tourmenters” (cf. D. Pardee, *Textes rituels*. Fascicule 2 (RSO XII), Paris 2000, p. 879, etc.), por lo demás, carece de base semántica suficiente.

dios Asalluḫi/Asarluḫi, hijo de Enki (en Babilonia incorporado a Marduk) de quien se la ha de recabar. Los conjuros mesopotámicos suscitan el tema como garantía de que la fórmula ofrecida es la adecuada, la de Asalluḫi. He aquí algunos textos pertinentes a tal efecto:

“Asalluḫi ... cried (to his father): ‘I don’t know what to do...’. Enki answered...: ‘My son, what is it you do not know? What more could I give to you? ...’.

Se trata de un cliché¹¹. La fórmula se repite incluso en un conjuro contra el “mal ojo” citado por M.L. Thomsen (YOS 11, 70 I 4ss)¹²:

“Asarluḫi ... spoke ... What I shall do I do not know ...My son ...What I know, you also know. Go my son ...”

En Ugarit la tradición es igualmente bien conocida (RS 15.152/17.155 VIII 83ss.)¹³:

[Asalluḫi] ..., va vers son père Enki... Enki répond: ... ce que je sais tu le sais aussi ...”

Este trasfondo mitológico encuentra su aplicación en textos de la práctica mágica como Maqlu IV 80-84, un conjuro contra la brujería dañina, donde expresamente se dice: 80. *at-ti-man*^{munus} *kaššāptu* ... 84. *lu-u mūdū lu-u lā mūdū* 85. [*lu-u*]^{lu} *kaššāpu lu-u*^{munus} *kaššāptu* ... 94. *gīs kakka-šú-nu liš-bir-ma...*, “Quienquiera seas tú, bruja ... un experto o un inexperto, un brujo o una bruja ... que su arma se quiebre...”¹⁴. La mención de encuentra dentro de un conjuro que enumera todo posible agente de actuación de magia negra.

En Ugarit recuérdese a este respecto la calificación de Kothar, el hábil (*kt̄r*) dios de la magia, cono *hss* y *hyn*, la del candidato de Ashera al trono de Baal como *yaʿ* (KTU 1.6 I 48) y la de Pughat, la hija de *Dnil*, *yaʿt hlk kkbm* (KTU 1.19 II 7 y par.). Pero sobre todo recuérdese la mención de *glm dʿtm*, “the Youth, the expert (in divination)” en KTU 1.169:10.¹⁵ Así como la recurrencia del tema, *lydʿ*, en KTU 1.107:6, otro conjuro contra el veneno de las serpientes.

A partir de este contexto babilónico y ugarítico se puede leer el nuevo texto RS 92.2014 que reproduce un conjuro, el tercero aparecido en Ugarit, contra la mordedura de serpientes, en beneficio esta vez del dueño en cuyo archivo se guardaba: Urtenu. El texto ha sido publicado en *editio princeps* por Bordreuil-Pardee¹⁶ y se ha convertido en objeto de un amplio y detallado comentario por parte de Ford¹⁷

11. Hasta tal punto que se lo cita en forma abreviada, como un cliché fijo. Cf. D. Schwemer, “Washing, Defiling, and Burning: Two Bilingual Anti-witchcraft Incantations”, *Orientalia* 78, 2009, 44-68 (52, 61). Para el texto canónico completo véase A. Falkenstein, *Die Haupttypen der sumerischen Beschwörungen*, Leipzig 1931, pp. 54-58.

12. Cf. M.-L. Thomsen, “The Evil Eye in Mesopotamia”, *JNES* 51, 1992, 19-32. Véase igualmente en otro conjuro del mismo género editado por M.J. Geller, “A New Piece of Witchcraft”, en H. Behrens, D. Loding, M.T. Roth, eds., *DUMU-E₂-DUB-BA-A. Studies in Honor of Åke W. Sjöberg* (Occasional Publications of the Samuel Noah Kramer Fund, 11), Philadelphia PN 1980, pp. 193-205 (199).

13. Cf. D. Arnaud, *Corpus des textes de bibliothèque de Ras Shamra-Ougarit (1936-2000) en sumérien, babylonien et assyrien* (AuOrSup 23), Sabadell (Barcelona) 2007, p. 79, 82 (la versión de dumu como “fille” referida a Asalluḫi parece ser un error involuntario; ver RS 25.4656:41’ss., *ibdm.* p. 91, 93-94).

14. Cf. Schwemer, *op. cit.*, p. 74s.

15. Cf. J.N. Ford, “The Ugaritic Incantation against Sorcery RIH 70/20 (KTU2 1.169)”, *UF* 34, 2002, 182. Para una discusión de las diferentes interpretaciones puede consultarse D. Pardee, *Textes rituels* 2, pp. 877s., n. 12.

16. Cf. P. Bordreuil, D. Pardee, “Chapitre viii. Textes alphabétiques en ougaritique. 11. Une incantation (n° 52)”, en M. Yon, D. Arnaud, eds., *Études Ougaritiques. I. Travaux 1985-1995* (RSO XIV), Paris 2001, pp. 387-381. La traducción aparecía ya en D. Pardee, “A Ugaritic Incantation against Serpents and Sorceres (1992.2014)”, in W.W. Hallo, ed., *The Context of Scripture*, Vol. 1: *Canonical Compositions from the Biblical World*, Leiden-New York-Köln 1997, pp. 327-328; y se repetirá en D. Pardee,

primero y luego de R. Hawley¹⁸. Aquí vamos a fijarnos únicamente en lin. 1-3a, cuya interpretación diverge enormemente en esas presentaciones:

¹*dy.l.yd'.yšk.uzb*
²*w.ank.ašk*
amrmrn ^{3c}*š. qdš*

- 1) (Lorsque) l'inconnu t'appelle et se met à écumer,
- 2) Moi, pour ma part, je t'appellerai, j'agiterai
- 3) du bois sacré.

(Brodreuil-Pardee, *RSO XIV*, P. 387)

“(When) an unknown one calls out to you (saying):
 ‘Woe ...!, for I am (the one who is) calling you,
 (and) indeed envenoming (a piece/figurin of) sacred wood” (Ford, *UF* 34, 2002, 120)

‘Cast out (the culprit) from ‘the recognized one’ (as follow):
 “Let one invoke you with hyssop!
 Even I myself will invoke you (with hyssop)
 I will charm (you) (with) the sacred wood!” (Hawley, *JANER* 4, 2004, 63)

La diferencia entre estas tres versiones es notable y su sentido resulta en todas ellas un tanto desconcertante, a partir, principalmente, de la interpretación del sintagma *l yd'*, que sin embargo es semánticamente bastante claro. Las tres lo entienden como una forma pasiva de la base */yd'*, una en positivo, las otras dos en negativo (Pardee: la serpiente; Ford: el brujo; Hawley: Urtenu), todas como una forma de participio pasivo. En todo caso se trata de un campo semántico relativo al ‘conocimiento’.

Ahora bien, partiendo de esta constatación cabe situar el texto en la perspectiva del género de conjuro, tan abundante y bien testimoniado en acadio, del que hemos dado algunos testimonios más arriba, y en el que el tema del ‘conocimiento’ o pericia del dios patrón, y a partir del mismo del anónimo mago, su pupilo, recurre como un *topos* constante. En tal sentido caben dos versiones RS 92.2014:1-3, según el valor (afirmativo o negativo) que se otorgue a la partícula *l/*, pero en ambos casos tomando *yd'* como participio presente activo: “que conoce”, “competente” o “experto” en el uso de la respectiva praxis y fórmula para conjurar a las serpientes y escorpiones, correspondiente al ac. *mūdū / lā mūdū*¹⁹. Yo propongo la siguiente versión alternativa:

“El (mago) que de veras conoce/experto te dirá: (con) hisopo.
 Y también te (lo) digo yo y lo aseguro/confirмо: (con) ‘árbol santo’”. //

Les textes rituels, fascicle 2 (RSO 12), Paris 2000, pp. 829-833; id., *Ritual and Cult at Ugarit* (SBL Writings from the Ancient World, 10), Atlanta GE 2002, pp. 158-159.

17. Cf. *supra* n. 10. Véase también Y. Avishur, “Biblical GHR and HWT RŠCYM in Light of as New Ugaritic Text”. *Leshonenu* 71, 2009, 62, que no discute su versión (n. 25).

18. Cf. R. Hawley, “Hyssop in the Ugaritic Incantation RS 92.2014”, *JANER* 4, 2004, 29-70.

19. Cf. AHw 666. See already J.N. Ford, “The Ugaritic Incantation against Sorcery RIH 78/20 (KTU2 1.169)”, *UF* 34, 2002, 184 also G. del Olmo Lete, “RS 92.2010: a New Interpretation”, *forthcoming*. Una traducción alterantiva podría: “el que no conoce” (véase Avishur 2009:62: “šer lō’ yāda’), pero prefiero una forma participialal, paralela a la acadia, como denominación de oficio).

“El (mago) que no conoce/inexperto te dirá: (con) hisopo.
Pero yo te digo y lo confirmo: (con) ‘árbol santo’”.

La primera versión supone el paralelismo sinónimo *uzb/cš qdš* (así Hawley), la segunda, el antitético; personalmente me inclino por el segundo sentido. De todos modos, una justificación más detallada de las opciones semánticas adoptadas la dejamos para un tratamiento ulterior completo del texto ugarítico.

3.- *Un nuevo mes: šiy*

En el colofón de KTU 1.87:54ss. se prescribe con la consabida fórmula, inequívocamente reconstruida por tanto (*yr[thš.m]lk.brr*), la purificación regia en el día/noche del plenilunio, *ar]b^ct.šrt*, de un mes (*byrh.š*) cuya reconstrucción ha presentado siempre problemas. Herdner, tanto en la *editio princeps* como en CTA²⁰ lee *š^[l]i...*, mientras KTU (p. 314) reconstruye *šm^[c]t.*²¹ Ambas lecturas/reconstrucciones son consideradas por D. Pardee “hors de propos”, que lee simplemente *š^[l]i*.²² Los nuevos textos silábicos RS 94.2356 y RS 94.2490²³ nos proporcionan el nombre de un nuevo ugarítico *ša'iya* que viene a certificar la lectura de la *editio princeps* que en ugarítico habría de reconstruirse */šiy/*.

A la espera de la publicación de tales textos y sirviéndonos de las referencias aportadas por Malbran-Labat y Roche²⁴ se pude proponer la secuencia *r'š yn/šiy/nql*, que sería la misma que tendríamos en KTU 1.87:1/54, como referencias a dos neomenias consecutivas. Pero esto obliga a correr todas las secuencias del calendario²⁵, en el que hemos de hacer hueco para el nuevo mes. Incluso se ha de hacer en él hueco para el decimosegundo mes que aún nos falta y que Bordreuil-Pardee hallan en la carta RS 92.2005:22 (*yrh.hyr*), aunque con una prudente duda (“Il n'est pas certain qu'il s'agisse d'un génitif d'identification, 'le mois de HYTR'”)²⁶.

La relación de este MN con las otras dos ocurrencias de este bloque consonántico (KTU 1.12 I 22: *mbr il šiy*; 1.18 IV 23/35: *špk km šiy dm*) no es clara. En estos casos podría tratarse del mismo lexema: “destructor, asesino” // “destrucción, aniquilación”²⁷. El MN podría reflejar esta semántica (?).

20. Cf. A. Herdner, *Corpus des tablettes en cunéiformes alphabétiques* (MRS 19), Paris 1963, p. 138.

21. Cf. M. Dietrich, O. Loretz, “Ugaritische Rituale und Beschwörungen” (supra n. 6), p. 314; P. Xella, *I testi rituali di Ugarit - I*, Roma 1981, p. 71 (*šm[n?]*); G. Del Olmo Lete, *Canaanite Religion according to the liturgical texts of Ugarit*, Bethesda MD 1999 (Winona Lake 2004), p. 126 (*šm^[c]t.*); véase también a este propósito N. Wyatt, *Religious Texts from Ugarit. The Words of Ilimilku and his Colleagues*, Sheffield 1998, p. 356, n.1. La exclusión de la lectura *šm^[c]t.* en KTU 1.87:54 hace a su vez improbable, por no decir imposible, la reconstrucción de un mes *šm^[c]t.* en KTT 4.387:15, 23. En este texto la referencia al ‘mes’ (*yrh*) se hace en cabeza de la sección marcada por una línea de separación (lin. [1, 4], 8, 21). Tal reconstrucción supone incluir un mes más en las dos últimas secciones, con el agravante de ser en ambos casos el mismo mes. Se trataría más bien de la mención de otro producto de entrega. La copia de PRU V, p. 22, apunta más bien hacia un *š^[c]* completo que hacia un trazo de */š/*.

22. Cf. D. Pardee, *Les textes rituels. Fascicule I* (RSOu XII), Paris 2000, p. 470-471.

23. Véase Fl. Malbran-Labat, C. Roche, “Bordereaux de la ‘Maison d’Ourtenou (Urtēnu)’. À propos de la gestion des équides et de la place de cette maison dans l’économie palatiale”, en *Le Royaume d’Ougarit de la Crète à L’Euphrate. Nouveaux axes de recherche. Actes du Congrès international de Sherbrooke 2005, Faculté de théologie, d’éthique et de philosophie, Université de Sherbrooke, 5-8 juillet 2005* (Proche-Orient et Littérature Ougaritique), Montréal 2007, pp. 243-275 (251-253, 257).

24. Cf. *op. cit.*, p. 257.

25. Véase a este respecto Dietrich-Loretz, “Ugaritische Rituale und Beschwörungen” (supra n. 6), p. 314, n. 54^a.

26. Cf. P. Bordreuil, D. Pardee, “Chapitre viii. Textes alphabétiques. 10. Lettres”, en M. Yon, D. Arnaud, eds., *Études ougaritiques I, Travaux 1985-1995* (RSOu XIV), Paris 2001, pp. 271-386 (375); ver Malbran-Labat/Roche, *art. cit.*, p. 252 n. 41.

27. Cf. M. Dietrich, O. Loretz, *Studien zu den ugaritischen Texten. I. Mythos und Ritual in KTU 1.12, 1.24, 1.96, 1.100 und 1.114* (AOAT 269/1), Münster 2000, pp. 39-40, 109-112; cf. G. del Olmo Lete, *AuOr* 25, 2007, 157.

Makrofonemische Notierungen mehrdeutiger west-akkadischer Lesungen: Der Fall | δ -m-r|

Macrophonemic Notations of ambiguous West Akkadian Readings. The case of | δ -m-r|

Joaquín Sanmartín – Universitat Barcelona (IPOA)
Gran Via, 585, 08007 Barcelona

[Angesichts der Vielfalt und Mehrdeutigkeit der westakkadischen Syllabographien plädieren wir dafür, in der altsyrischen Lexikographie makrofonemische Notierungen zu verwenden, die mehrere phonologische Realisierungen miteinbeziehen und sie subsumieren. Wir erläutern dies am Beispiel der gemeinsemitischen Basis | δ -m-r|.]

Stichwörter: Makrofoneme, Syllabographie, Westakkadisch.

[Confronted with the diversity and ambiguity of Western Akkadian syllabographies, we argue for the use in Old-Syrian lexicography of macrophonemic notations including and subsuming a whole series of phonological performances. We exemplify the case with the help of the Common-Semitic basis | δ -m-r|.]

Keywords: Macrographemes, syllabography, Western Akkadian.

In seiner Arbeit „Zu Syllabar und Orthographie der lexikalischen Texte aus Ebla“ hat M. Krebernik vorgeschlagen, das von I.J. Gelb und D.O. Edzard vertretene Transliterationsprinzip mittels möglichst niedrig indizierter Lautwerte (eine Art „Roh“-Umschrift) auch für die Wiedergabe des eblaitischen Wortschatzes zu verwenden.¹

Bei der Vorbereitung der Materialien für das am IPOA (Universität Barcelona) geplante „*Glossary of Old Syrian*“ (GLOS)² stießen wir auf ein ähnliches Problem, nämlich dort, wo westsemitische Morpheme in syllabischen Schreibungen vorliegen, deren Lesung, Bedeutung oder beides unsicher sind. Die Notierung mittels Makrofonemen war dann unumgänglich, wenn die syllabische Notierung Zweifel über die jeweilige Qualität eines phonetischen Segments aufkommen ließ.

Die Beispiele hierzu sind zahlreich. Wir können das generelle Problem am Fall der gemeinsem. Basis | δ -m-r| erläutern.

Problematisch dabei ist nur das erste Phonem: | δ |. Michael P. Streck und andere haben gezeigt, dass sich in Amurritisch, nach Ausweis der Graphien, zwei allophonische Reihen unterscheiden lassen: eine häufigere Variante | δ -m-r|, mit Z-Schreibungen, und eine viel seltenere Variante |d-m-r|, mit D-Schreibungen (3 Belege für *Dāmerum*); S-Schreibungen sind mir nicht bekannt.³ In Alalakh VII sind zwei

1. ZA 12 (1972) 179. Für einen genauen Vergleich der eblaitischen und altakkadischen Syllabogramme vgl. G. Rubio, „Eblaite, Akkadian and East Semitic“, in: G. Deutscher / N.J.C. Kouwenberg (Hg.), *The Akkadian Language in its Semitic Context*, PIHANS 106 (2006) 113ff.

2. Das Forschungsprojekt „Glossary of Old Syrian“ wird finanziert vom spanischen *Ministerio de Ciencia e Innovación* (FFI2008-05004-C02-01).

3. Siehe M. P. Streck, *Das amurritische Onomastikon der altbabylonischen Zeit. Band I (AOAT 271/1)*, Münster 2000, S. 211-214.

Zimrī-GN Schreibungen dokumentiert⁴; Emar bietet ebenfalls die Z-Schreibung an (bei *Zimrī*[-GN]),⁵ genauso wie Amarna (*Zimrī*-Da).⁶

Andernorts ist die Lage etwas verworrener. In Ugarit finden wir einige Lexeme mit Basis |d̄-m-r|: (a) das Verb |d̄-m-r| (I) „to guard“ und (b) die Substantive *dmr* (I) „guardian, warrior“ und *dmr* (II) „fortress“. Dazu noch (c) mehrere Personennamen; unter ihnen befinden sich die alphabetischen *dmrhd* und *dmry*, und, in scheinbarer Übereinstimmung damit, zwei syllabische Z-Schreibungen nach gut amurritischer Manier: *ZI-im-rad-du* und *ZI-im-ri-ya*.⁷ Daneben finden wir in Ras Shamra eine S-Schreibung: *ŠI-im-rad-du* (RS 17.112 / PRU 4 S. 234: 16). Der Text ist unsicherer Provenienz und wahrscheinlich hethitisch beeinflusst. Altsyrisch ist der Name aber allemal; möglicherweise ist er zur amurritischen Basis |š-m-r| zu stellen. Es würde sich also um eine Isoglosse von Akk. *šamāru(m)* „toben, wüten“ handeln,⁸ so wie sie Streck im Personennamen *Ši-im-ra-al-la* findet.⁹

Dabei soll aber nicht vergessen werden, dass eine Basis |š-m-r| „bewachen“ im I. Jt. belegt ist sowohl in epigraphischem Hebräisch, in Phönizisch, Punisch und Reichsaramäisch als auch im biblischen Hebräisch.¹⁰ Abgesehen also vom möglichen Vorkommen einer amurritischen Basis |š(s²)-m-r| „toben, wüten“, legen die sonstigen Belege nahe, im altsyrischen Etymon des gemeinsemitischen |š(d̄)-m-r| „bewachen“ die allophonische Reihe |d/d̄/š-m-r| zu sehen.¹¹ Setzen wir dazu noch die bibl.-hebräisch belegten Personennamen amurritischer Prägung *zmry*¹² und *zmyrh*¹³ und das Substantiv *zmrh* (Tiberisch *zimrāh* „Stärke“), könnte man mit Leichtigkeit ein Etymon |d/d̄/š/z-m-r| gewinnen, das noch durch Arabisch *samara* kompliziert werden könnte, dessen Beziehung zum gemeinsemitischen Etymon |š(d̄)-m-r| „bewachen“ mir jedoch noch zu unklar ist.¹⁴

Das alles, natürlich, ohne Berücksichtigung des möglicherweise auf Akkadisch *šamāru(m)* Gt „preisen“¹⁵ zurückzuführenden amurr. Personennamens *Ha-am-mi-iš-ta-mar*¹⁶. Alles scheint darauf hinzuweisen, dass dieses mariotisch-amurritische *šAmmištamru* seine Entsprechung im syllabisch-ugaritischen *šAmmištamru* findet. Die Wahl dieses und anderer alt-amurritischer Personennamen für

4. AT, S. 153; CAAA, Nr. 6504, 6518.

5. R. Pruzsinszky, *Die Personennamen der Texte aus Emar*, Bethesda, Maryland 2003, S. 178, 198 [822-825]

6. R.S. Hess, *Amarna Personal Names*, Winona Lake, Indiana 1993. S. 169f. Nr. 184. Im Hinblick auf Emar *Zimrī*-Da(*gān*) (LI-da / LI-^dKUR / Zi-im-ri-^dKUR / Zi-im-ri-^dda-gan) ist EA *Zi-im-ri-da* wahrscheinlich auch als „Mein Schutz ist Da(*gān*)“ zu erklären.

7. Belege bei DLU, S. 287f.

8. AHW, S. 1154, 1589: *šamāru(m)* I; CAD Š/1, S. 266f.

9. CAAA 5872 (A); M. P. Streck, *Das amurritische Onomastikon der altbabylonischen Zeit*, a.a.O., S. 172 Anm. 3: *Ši-im-ra-al-la* „Ungestüm ist ?Alla“ (CAAA 5872A); dazu noch *Ša-am-ma-ra-du* (5767A) und *Ši-im-ma-ra-du* (CAAA 5871A), beide „Sehr ungestüm ist Haddu“.

10. DNWSI, S. 1166f.; HAL, S. 1461ff.

11. Auch das in Alalāḫ IV belegte *Taš-mu-ra* (*mariyannu*, AIT 134:11; vgl. M. Dietrich / O. Loretz, „Die soziale Struktur von Alalāḫ und Ugarit (II)“, *WO* 5, 1969, S. 66. Bei D.J. Wiseman, *The Alalakh Tablets*, London 1953, S. 148: *Ta-aš-mu/še?-ra*) dürfte zu akk. *šamāru(m)* „toben, wüten“ zu stellen sein. Bei D. Sivan, *Grammatical Analysis and Glossary of the Northwest Semitic Vocables in Akkadian Texts of the 15th-13th C.B.C. from Canaan and Syria (AOAT 214)*, Kevelaer / Neukirchen-Vluyn, S. 274, unter ŠMR „guard, keep“.

12. Tiberisch *Zimri*, aber Samaritanisch *Zamri* und Septuaginta Ζαμβρι.

13. Wohl doch *zmryh* zu lesen; vgl. Septuaginta Ζαμαρίας.

14. Lane, S. 1424ff. „he held a conversation [...] by night; to wake“.

15. AHW, S. 1154: *šamāru(m)* (II); CAD Š/1, S. 297f.: *šamāru* B.

16. CAAA 1895 [M]

ugaritische Könige ist zweifellos ideologisch zu erklären in einer Zeit und an einem Ort, wo das mariotische Altamurritisch sicherlich nicht mehr ‚gesprochen‘ wurde. So könnte man damit rechnen, dass die Rezeption des alt-amurritischen Gutes im syrisch-levantinischen Raum des ausgehenden II. Jahrtausends, bei annähernder Beibehaltung des Urklangs, mit einer Bedeutungsverschiebung oder gar mit einer Bedeutungsänderung vonstatten ging. Dass also, während in Mari *šAmmišamar* etwa als ‚Meinen Vatersbruder habe ich gepriesen‘ noch eventuell verstanden werden könnte, in Ugarit dagegen dieses *šitmuru* ‚preisen‘, wo man keine Basis |š-m-r| oder |s-m-r| kannte, als Realisierung des heimischen |d-m-r| ‚beschützen‘ umgedeutet wurde. Damit erklären sich m. E. (a) die Schwankungen zwischen den syllabisch-ugaritischen Schreibvarianten *mi-IZ*, *me-EŠ* und *mi-IŠ* (wo *mi-IZ* überwiegt) und *MIŠ*, und (b) das einmalig belegte, „spontane“ (und „korrekte“) *šmydtmr* ‚Ammu hat geschützt‘ (etwa |šAmmVyīdtamVru|), mit „erhaltenem“ |š(d)| (von |d-m-r|), neben der Standardform des keilalphabetischen *šmtmr* (mit partieller Assimilation |dt| > |tt|).¹⁷

Alles in allem müssen wir mit einer Allophonenreihe |d/d/š/z-m-r| rechnen. Schon M. Krebernik reihte den eblaitischen Personennamen *Iš₁₁-da-mar^d-da-gan* unter ein polyvalentes |S-M-L| ein, angesichts der Schwierigkeit, sich zwischen den Basen |t-m-r| ‚gedeihen‘ einerseits und |š-m-r| oder |d-m-r| ‚schützen‘ andererseits zu entscheiden, dabei wohl anerkennend, dass die eblaitische Schreibung mit dem konsonantischen Segment *-tmr* aus Ugarit so oder so zu verbinden sei.¹⁸ Die Mehrheit der Studien hat sich für eine Verbindung mit |d-m-r| ‚to guard, protect‘ entschieden.¹⁹ Die von Krebernik angedeutete Möglichkeit einer Beziehung zum lexikalisierten akk. *šitmuru(m)* ‚loben, preisen‘ dürfte jedoch noch ernsthaft in Erwägung zu ziehen sein.

Auch die ägyptische Dokumentation enthält einige Personennamen aus der Zeit der XVIII. und XX. Dynastien, die von J.E. Hoch *šamriya* und *Dimri* gelesen und zur Basis |š-m-r| bzw. |d-m-r| ‚to protect‘ gestellt worden sind.²⁰

Angesichts der verworrenen Lage ist es unmöglich, das genaue phonetische Profil der gemeinsamen Basis |š-m-r| im altsyrischen Raum zu ermitteln. Lexikographisch wäre es angezeigt, die Basis im GLOS als |S-m-r| zu führen, wobei S für die ganze allophonische Reihe |z / s / d / t / š / š| stünde. Daneben muss auch eine Variante |d-m-r| geführt werden, wie sie im PN *Dāmerum* vorhanden zu sein scheint.

Ein Schema des Bestandes wird im *Anhang* angeboten.

17. Ausführlich u. a. von J. Huehnergard, *Ugaritic Vocabulary in Syllabic Transcription* (HSS 32), S. 223f.; W.H. van Soldt, *Studies in the Akkadian of Ugarit* (AOAT 40), S. 317 A. 125 und J. Tropper, *Ugaritische Grammatik* (AOAT 273), S. 141.

18. M. Krebernik, *Die Personennamen der Ebla-Texte. Eine Zwischenbilanz*, Berlin 1988, S. 64f.: S-M-L.

19. Siehe J.M. Pagan, *A morphological and lexical study of personal names in the Ebla texts* (ARES 3), S. 111.

20. J.E. Hoch, *Semitic Words in Egyptian Texts of the New Kingdom and Third Intermediate Period*, Princeton, 1994, Nr. 401: *ša-ma₁-ri-ya*, *ša-ma-ra-ya*, *ša-ma-ra-ṣu₃*, *ša-ma-ra-ṣa*; Nr. 582: *dī-mi-ra*, *dī-ma-ra*, *dī-mi-ir*, auch: *tī₂-dī-mi*, abnorm. Vgl. Th. Schneider, *Asiatische Personennamen in ägyptischen Quellen des Neuen Reiches* (OBO 114), Nr. 567: *d-j₂-m-j₂-r*.

ANHANG

GEMEINSEM.

LOK. REALISIERUNGEN

*|**ḏ-m-r**|

(in Auswahl, ohne Ebla [Hierzu u. a. Krebernik, PET, S. 64f.; Pagan, ARES 3, S. 111])

MARI etc.

D/T²¹-Schreibungen

Z-Schreibungen

|**d-m-r**|

ALALAH

Z-Schreibungen

EMAR

Z-Schreibungen

|**ḏ-m-r**|

AMARNA

Z-Schreibungen

UGARIT KEILALPH.

d-Schreibung(en)²²

ḏ-Schreibungen

Var. *ṣmtmr* / *ṣmydtmr*

UGARIT SYLL.

Z-Schreibungen

(š-Schreibung ← ? *|š-m-r| „toben“)²³

[MIŠ- / EŠ- / IŠ- / IZ-Schreibungen

bei *ṣAmmiStamrV* ← ? *|ŠitMuRu| „preisen“ ?]

|**š/ḏ-m-r**|

ÄGYPTEN

ša[M8+G1]-Schreibung(en)

ḏi[I10+Z4]-Schreibung(en)

[[L. JT. in Auswahl]]

|š-m-r|²⁴

|z-m-r|²⁵

(?|s-m-r|)²⁶

|**š-m-r**|

|**z-m-r**|

GIOS (zwei Allomorphismen)

|**d-m-r**| (siehe |S-m-r|)

|**S-m-r**| (siehe |d-m-r|)

21. Zur Schreibung TI(*dī?*)-*im-ri-ḥa-am-mu* cf. J.M. Durand, MARI 3, 1984, S. 1967 mit Anm. 35; M. Streck, AOAT 271/1, S. 202; D. Charpin, AfO 51, 2005/06, S. 289 mit Anm. 29.

22. *Dmrn*, Baals Titel, etwa “[Beschützer >] Tapfer”, DUL 274 (vgl. u.a. arabisch *ḏami/ir*).

23. Bei ŠI-*im-rad-du* (RS 17.112 [PRU 4 S. 234]: 16)

24. EpigrHe, Phön, Pun, RAram, BiHe.

25. BiHe.

26. Lane, S. 1424ff. “he held a conversation [...] by night; he was awake” usw.; Wehr-Cowan, S. 429: “to chat in the evening or at night; to be awake”.